



Kingdom of the Netherlands



Bảo tàng Phụ nữ Việt Nam
Vietnamese Women's Museum
Musée des Femmes du Vietnam



BoP INNOVATION CENTER
DEVELOP ▶ LEARN ▶ ACCELERATE



Speaking notes for ambassador Joop Scheffers

Conference: Supplying the market of tomorrow

19 November 2013 at Women's Museum, Hanoi

Distinguished participants, Thưa các quý vị đại biểu,

It is indeed a great pleasure for me to be here today, at the one-day conference "Supplying the market of tomorrow". **/Tôi thật sự vui mừng được ở đây hôm nay, tại hội nghị "Cung ứng cho thị trường ngày mai".**

Vietnam is a big agricultural producing country, satisfying domestic and export markets. However, food safety is a concern most people living in Vietnam increasingly share. Consumers in Vietnamese cities are not sure whether the food they buy is guaranteed safe food. Markets in North Vietnam are flooded with for example vegetables coming from China. Consumers and government officials are right in questioning whether their food is meeting acceptable safety standards. **/Việt Nam là một nước có ngành sản xuất nông nghiệp lớn, thỏa mãn thị trường trong nước và xuất khẩu. Tuy nhiên, những người sống ở Việt Nam ngày càng quan tâm đến vấn đề an toàn thực phẩm. Người tiêu dùng ở các thành phố của Việt Nam không chắc liệu thực phẩm mà họ mua có được đảm bảo an toàn hay không. Chẳng hạn như, các thị trường ở miền Bắc Việt Nam tràn ngập các loại rau từ Trung Quốc. Người tiêu dùng và các cán bộ nhà nước đứng khi đặt câu hỏi liệu những loại thực phẩm này có đạt tiêu chuẩn an toàn chấp nhận được hay không.**

Assuring that the food available in the market is safe and healthy is a challenging task for government agencies, non-governmental organizations, companies and farmers alike. In particular now, as the Vietnamese population has increased to 90 million and the per capita demand is ever increasing. **/Đảm bảo thực phẩm trên thị trường an toàn và có lợi cho sức khỏe là một nhiệm vụ đầy thách thức với các cơ quan nhà nước, các tổ chức phi chính phủ, các công ty và người nông dân. Đặc biệt là hiện nay, khi dân số Việt Nam đã đạt 90 triệu và tiêu dùng trên đầu người ngày càng tăng.**

The Netherlands is a leading country in agricultural technology and innovation. We have been working with Vietnam for already many years in many sectors like horticulture, fisheries, cocoa, coffee, livestock and dairy. We do so by working with farmers, by training them, by linking farmers with processors and retailers and by supporting government agencies in drafting relevant regulations. **/Hà Lan là một quốc gia dẫn đầu về công nghệ và đổi mới trong ngành nông nghiệp. Từ nhiều năm nay, chúng tôi làm việc với Việt Nam trong nhiều lĩnh vực như rau hoa quả, thủy sản, ca cao, cà phê và sữa. Chúng tôi thực hiện bằng cách làm việc với người nông dân, tập huấn cho họ, kết nối người nông dân với các cơ sở chế biến và nhà bán lẻ và hỗ trợ các cơ quan nhà nước soạn thảo các quy định phù hợp.**

In our bilateral cooperation we make use of the comparative advantages of the two countries in agricultural production. Our cooperation is always focused on the development of sustainable value chains, particularly in the format of public-private partnerships, taking into account economic, social and environmental concerns. Food safety also plays an important role in all of these value chains. Producing safe and healthy food does not only require agro inputs (seeds, fertilizer, pesticides, equipment), but require also advanced know-how on how to use those inputs as efficiently as possible. **/Trong hợp tác song phương, chúng tôi tận dụng những lợi thế so sánh của hai nước trong sản xuất nông nghiệp. Chúng tôi luôn luôn tập trung hợp tác phát triển các chuỗi giá trị bền vững, đặc biệt là dưới hình thức hợp tác công tư, có xem xét những quan ngại về kinh tế, xã hội và môi trường. An toàn thực phẩm có vai trò quan trọng trong chuỗi giá trị. Để sản xuất được thực phẩm an toàn, tốt cho sức khỏe, cần sử dụng đúng cách và hợp lý không chỉ các nguyên vật liệu đầu vào như hạt giống phân bón, thuốc trừ sâu, thiết bị mà còn cần có công nghệ kỹ thuật tiên tiến.**



Kingdom of the Netherlands



BoP INNOVATION CENTER
DEVELOP ▶ LEARN ▶ ACCELERATE



Ensuring food safety also requires a mechanism and an environment of efficient cooperation among farmers, processors and traders. They need to be able to produce safe food, put them in the market and earn a good living out of it. Consumers need to be able to buy food at reasonable prices, without having to doubt whether it is safe or not. Government agencies are to set up the rules and facilitate the process. **/Để đảm bảo an toàn thực phẩm còn phải cần một cơ chế và sự hợp tác hiệu quả về môi trường giữa người nông dân, cơ sở chế biến và thương nhân. Họ cần có khả năng sản xuất được thực phẩm an toàn, đưa được chúng ra thị trường và có được thu nhập tốt. Người tiêu dùng cần có khả năng mua được thực phẩm với giá phải chăng mà không phải nghi ngờ rằng thực phẩm đó có an toàn hay không. Các cơ quan nhà nước có chức năng đưa ra các quy định để quản lý và tạo điều kiện cho cơ chế hoạt động hiệu quả.**

Major achievements have been made over the past years. An example to be presented to you in more detail later today is the project "Creation of a value chain for vegetables in North Vietnam". It was successfully implemented by Fresh Studio, together with their project partners, Metro, and Wageningen University. This project was supported by the Netherlands Embassy in Hanoi. **/Nhiều thành quả chính đã đạt được trong những năm qua. Một ví dụ sẽ được trình bày chi tiết với các quý vị ngày hôm nay là dự án "Tạo lập chuỗi giá trị rau ở Miền Bắc Việt Nam". Dự án này đã được Fresh Studio thực hiện thành công với sự hợp tác của Metro và trường đại học Wageningen. Dự án này được Đại sứ quán Hà Lan tại Hà Nội hỗ trợ.**

In this project small farmers, located in the lowlands of the Red River Delta as well as the poorer and more remote farmers located in the mountains in the North, were organized in six groups. A regional solution was developed to supplement the vegetable supply from the Red River Delta during the summer period. In this way retailers like Metro are now able to source high-quality and safe vegetables year round from North Vietnam. **/Trong dự án này, những người nông dân quy mô nhỏ ở vùng đồng bằng Sông Hồng và những người nông dân nghèo ở khu vực miền núi phía Bắc được tổ chức thành 6 nhóm. Một giải pháp khu vực đã được triển khai để bổ sung cho nguồn cung ứng rau từ đồng bằng Sông Hồng trong mùa hè. Bằng cách này, những nhà bán lẻ như Metro giờ đây có thể có nguồn cung rau chất lượng cao và an toàn quanh năm từ Miền Bắc Việt Nam.**

However, a lot still needs to be done. To make it successful, your proactive participation as a consumer, producer, trader, researcher or retailer continues to be essential. **/Tuy nhiên, còn nhiều việc phải làm. Để đạt được thành công, sự chủ động tham gia của các quý vị với tư cách là một người tiêu dùng, người sản xuất, thương nhân, nhà nghiên cứu hoặc nhà bán lẻ rất quan trọng.**

I look forward to our continued cooperation and wish you a fruitful and enjoyable conference. **/Tôi mong chúng ta tiếp tục hợp tác và xin chúc các quý vị một hội nghị thành công tốt đẹp.**